

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1261 de l'élève: 23882 [en - fr]

Ta traduction [français]

Voyager en arrière et en avant

Très cher Alex,

Je suis très ravie d'apprendre que tu pars en train! Et tu as raison: je l'ai également fait à l'époque, en 1990 pour être plus précise, lorsque je n'étais qu'une étudiante.

Prague a été une illumination. J'ai dû expédier mon passeport en avance pour pouvoir obtenir un visa spécial. A ce moment là, tout était vraiment palpitant. Ces jours-ci, je suis si reconnaissante de pouvoir user de mon passeport de l'Union Européenne et de passer à travers les mailles du filet de la douane. Bien-sûr, si tu es dans l'espace Schengen, tu ne remarqueras même pas que tu as traversé une frontière, à part que ton service téléphonique commencera à faire des siennes.

Nul besoin de te dire que les étudiants n'avaient pas de téléphones portables en 1990. Si tu souhaitais réserver une chambre dans une auberge de jeunesse, tu avais dans la rue ou dans un bar, une cabine téléphonique à ta disposition dans laquelle tu devais insérer des pièces, bien évidemment différentes selon chaque pays.

Concernant mon logement à Prague, j'avais le nom et l'adresse d'une femme qui hébergeait les visiteurs, mais pas son numéro de téléphone. J'ai donc rédigé une lettre : oui, une lettre en papier, et avant que tu ricanes, non je n'ai pas utilisé une plume de cygne et mon propre sang. Je sais bien que tu penses que je suis ridiculement démodée parce que j'utilise encore e-mail, mais même ça était inconnu à l'époque.

Pendant cette période, Prague était localisé dans un pays nommé Tchécoslovaquie. L'Allemagne de l'Ouest est un autre ex-pays que j'ai visité lors de mon voyage en train, seulement quelques semaines avant la réunification de l'Allemagne. Je me souviens d'une certaine appréhension. Quelques uns trouvaient que cela se déroulait trop rapidement, mais d'autres pensaient que c'était beaucoup trop important pour patienter.

Il y avait d'autres noms qui ne sont plus d'actualité. Quand je grandissais, toute une partie de l'Europe était marquée comme "URSS". Ça a été après la chute du mur de Berlin en 1989 que tout a changé. Nous devons nous familiariser avec les noms des pays, qui, de notre point de vue sur les bords occidentaux de l'Europe, avaient été "cachés" derrière le rideau de fer.

Ensuite, il y avait la Yougoslavie, qui était à un moment donné un Etat d'une taille considérable dans le Sud-Est de l'Europe. Dans les années 90, cette décennie capitale, elle a cessé d'exister et, à sa place, des pays ont émergé avec des noms que nos arrières grands-parents avaient connu.

En tout honnêteté, Ally, peu importe ce que tu dois bien penser, je ne suis même pas si vieille, mais les changements dans ma vie ont été extraordinaires, et en grande partie pour le mieux. Il est important que nous ne l'oublions pas. L'Union Européenne n'est pas parfaite, mais considérant notre histoire tumultueuse, nous nous en sommes sortis plutôt bien.

Bref, assez de propagande, comme le dirait ton père.

Je te souhaite un merveilleux voyage avec pleins de péripéties et, Ally, mon chéri, puisque nous ne pouvons pas savoir avec exactitude ce que l'avenir nous réserve, souvenons nous toujours d'où nous venons.

Tout mon amour,

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1261 de l'élève: 23882 [en - fr]

Tante M

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1261 de l'élève: 23882 [en - fr]

Texte à traduire [English]

Journeying back and forward

Dearest Alex

Great to hear that you're going interrailing! And you're right: I did it myself back in the day, 1990 to be precise, when I was a student.

Prague was a highlight. I had to send off my passport in advance to get a special visa. At the time it was all very exciting. These days, I'm so grateful to be able to flutter my EU passport and waltz through border control. Of course, if you're in Schengen, you wouldn't even know you've crossed a border except for your phone company pinging you.

No need to tell you that students didn't have mobile phones in 1990. If you wanted to book a bed in a youth hostel, you had to find a payphone, in a street or bar, and pump in coins, different ones for every country, of course.

For my accommodation in Prague, I had the name and address of a lady who took in visitors but no phone number. So I wrote a letter: yes, a physical letter and before you snigger, no I didn't use a swan's feather and my own blood. I know you think I'm quaintly old-fashioned for still using email, but even that was unheard of back then.

Prague, at that time, was in a country called Czechoslovakia. Another ex-country that I visited on my interrail trip was West Germany, just a few weeks before German Reunification. I remember there was a certain apprehension. Some people thought it was happening too quickly, but others felt it was too important to wait.

There were other names now no longer on the map. When I was growing up, a whole swathe of Europe was marked 'USSR'. It was after the fall of the Berlin Wall, in 1989, that everything changed. We had to get to grips with the names of countries which, from our vantage point on the western edges of Europe, had been 'hidden' behind the Iron Curtain.

Then there was Yugoslavia, once a considerably sized state in south-east Europe. In the 90s, that momentous decade, it ceased to exist and, in its place, countries emerged with names that our great-grandparents would have known.

Honestly Ally, I'm not even that old, whatever you might think, but the changes in my lifetime have been extraordinary, and largely for the better. It's important we don't lose sight of that. The EU isn't perfect but, given our tumultuous history, we've done pretty well.

Anyway, enough propaganda, as your dad would say.

Have a wonderful trip with many adventures and Ally, my darling, while we can't know exactly what the future has in store for us, let's always remember how far we've come.

All my love,

Auntie M